

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

Выпуск 20

Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова

Scientific & Technical Translations



ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2020

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ИДИОТ» НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Косырькова А.В.

Томский государственный университет, магистрант

HISTORY OF TRANSLATIONS OF F.M. DOSTOEVSKY'S "IDIOT" INTO ITALIAN LANGUAGE

Kosyrkova A.V.

Tomsk State University, master student

Рассматривается история переводов романа Ф.М. Достоевского «Идиот» на итальянский язык. Представлена информация о знакомстве итальянского читателя с работами Достоевского, о публикациях романа «Идиот» в Италии, а также об итальянских издательствах и переводчиках, которые работали с культурным наследием великого русского классика.

Ключевые слова: Ф.М. Достоевский, «Идиот», история переводов, рецепция.

The article reviews history of translations of F.M. Dostoevsky's "Idiot" into Italian language. The information about the Italian reader's acquaintance with Dostoevsky's works, about the publications of the novel "Idiot" in Italy, as well as about the Italian publishers and translators who worked with the cultural heritage of the great Russian classic is presented.

Key words: F.M. Dostoevsky, "Idiot", history of translations, reception.

*Научный руководитель:
Кузнецова Ольга Андреевна,
канд. филол. наук.*

В Италии интерес к русской литературе появляется во второй половине XIX в., а первые сведения о ней приходят из Франции. Первым вопросом русской литературы стал заниматься А. Де Губернатис, который управлял редакцией журнала «Rivista Contemporanea», где в 1869 г. появилась статья, посвященная последней на тот момент работе Ф.М. Достоевского, роману «Преступление и наказание». Таким образом, первое критическое осмысление творческого наследия Ф.М. Достоевского в Италии произошло до выхода в свет книги М. Де Вогюэ «Le Roman russe» в 1886 г. [1], познакомившей широкую европейскую публику с русской литературой. Первоначальное восприятие творчества Ф.М. Достоевского в Италии было неодобрительным [2]. Связано это было с тем, что итальянские критики и читатели не были готовы немедленно принять своеобразный индивидуальный стиль писателя. Тем не менее, его философские, религиозные и политические идеи не могли не привлечь внимания аудитории.

Впервые перевод романа «Идиот» публикуется в издательстве Fratelli Treves в 1902 г. Имя переводчика осталось неизвестным, а переводы были неполными и выполненными с французского языка. После этого роман не переводится на итальянский язык больше 25 лет. Однако в конце 20-х — начале 30-х гг. в ряде издательств выходит подряд четыре перевода. В 1927 г. — перевод Ф. Вердинуа (издательство «Sarabba»), который переводил с разных языков, но стал известен именно как переводчик русской литературы с оригинала: он познакомил итальянскую публику с работами Н.В. Гоголя, Л.Н. Толстого, А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского и других русских классиков. Однако его переводы подвергались критике со стороны других исследователей за отступления от оригинала и неполноту. Так, например, комментирует работу Вердинуа как переводчика известный итальянский славист Э. Ло Гатто: «его ошибка <...> состояла в том, что,

подобно первым французским переводчикам, он считал русских слишком многословными и прибегал к сокращениям, чтобы сделать их произведения более доступными для разговорного итальянского» [3].

В 1930 г. вышел перевод С. Балакучева (издательство «Bietti»). Об этом издании известно только то, что перевод был выполнен с русского языка [4] и сейчас в продаже его нет. В 1931 г. появился перевод М. Раковска и Л. Д'Аджелилао (издательство «Varion»). Для этого издательства не были редкостью переводы, выполненные двумя специалистами: русским переводчиком и итальянским литературоведом. В 1943 г. это же издательство выпускает перевод, выполненный М. Раковска и Л. Тенкони. В 1932 г. выходит перевод А. Полиукина и Д. Чинти (издательство «Sonzogno»). Для «Sonzogno» также было характерно привлекать к переводу произведений русской литературы переводчиков со знанием русского языка и эксперта по итальянскому языку.

Через несколько лет за ними следует перевод А. Полледро (1941 г., издательство «Einaudi»), итальянского журналиста и переводчика, известного благодаря работе по переводу произведений русских классиков. В целом, в годы, предшествующие Второй мировой войне, русская литература вызывает интерес многих итальянских читателей, а ее широкое распространение становится возможным благодаря бюджетным изданиям, на которых специализировались «Bietti», «Varion» и «Sonzogno». Эти доступные широкой публике издания стали основным каналом распространения иностранной литературы в этот период.

Во второй половине XX в. роман переводят одиннадцать раз. Среди авторов многочисленных переводов можно выделить Р. Кюфферле (1970) и Дж. Пачини (1998) как самых известных переводчиков-русистов своего времени. Р. Кюфферле был писателем и переводчиком русского происхождения. Он посвятил

свою жизнь литературной деятельностью и стал одним из самых известных переводчиков, опубликовав переводы произведений Ф.М. Достоевского, И.А. Бунина, И.С. Тургенева, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, М. Горького и др.

В этот период издательства часто накладывали определенные ограничения, тексты переводов редактировались с целью сделать язык произведения максимально доступным для неискушенного читателя. Так, Р. Кюфферле рассказывал о своей работе над переводом романа «Бесы», который он выполнил дважды. Первым результатом стало произведение на «хорошем итальянском», но, как отмечает переводчик, «это был не Достоевский» [5].

В новом тысячелетии свет увидели еще три издания романа «Идиот» на итальянском языке, авторами которых стали Дж. Де Санктис (2000), Дж. Фаччоли и Л. Боскиан (2009), а также Л. Сальмон (2013). Последний перевод был опубликован в 2013 г. и получил широкий резонанс как в Италии, так и в России.

На сегодняшний день в книжных магазинах можно найти новые издания романа «Идиот» на итальянском языке, в переводе Ф. Вердинуа, А. Полледро, Дж. Пачини, Л. Брустолина, Е. Маини и Е. Мантелли, Дж. Фаччоли, Л. Сальмон. Работы остальных переводчиков, о которых шла речь выше, не переиздаются.

Таким образом, «Идиот» стал одним из самых востребованных произведений Ф.М. Достоевского в Италии, что подтверждается количеством переводов: он

был переведен 20 раз. Изначально роман переводили с французского языка, но часто перевод был далек от оригинала, допускались опущения и вольности. Это не устраивало многих славистов, и ранние переводы подвергались серьезной критике, но для итальянской аудитории первые издания стали единственной возможностью познакомиться с творчеством русского писателя и, несмотря ни на что, имели успех. Тот факт, что продолжают выходить новые переводы, является подтверждением неугасающего интереса к творческому наследию Ф.М. Достоевского в Италии. Продолжается поиск наиболее удачных способов передачи стиля русского писателя на итальянский язык, и перевод идиостиля Ф.М. Достоевского по-прежнему остается актуальной задачей в итальянском переводеведении.

Литература

1. Потапова З.М. Русско-итальянские литературные связи. Вторая половина XIX в. — М., 1973. — С. 142.
2. Курган М.Г. Ф.М. Достоевский и Италия: биографический, имагологический и рецептивный аспекты: магистерская диссертация. — Томск, 2016. — С. 95.
3. Baselica G. Alla scoperta del "genio russo" [Электронный ресурс] // Tradurre. — 2011. — Numero 0. — URL: <https://rivistatradurre.it/2011/04/tradurre-dal-russo-2>.
4. Adamo S. Dostoevskij in Italia. Il dibattito sulle riviste 1869–1945. — Pisan di Prato, 1998. — P. 219.
5. Esposito E. I Demoni di Kyfferle 1 e 2 (e 3?) [Электронный ресурс] // Tradurre. — 2016. — Numero 15. — URL: <https://rivistatradurre.it/2016/11/i-demoni-di-kufferle-1-e-2-e-3>.